

Haur eta Gazte
Literatura
2003
Irakur Gida



Argitaratzailea:

Mondragon Unibertsitatea.
Humanitateak eta Hezkuntza Zientzien Fakultatea

Laguntzailea:

Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza eta Kultura Saila.
Hizkuntza Poitikarako Sailburuordetza.

Erredakzioa Idazkaritza:

Mondragon Unibertsitatea
Humanitateak eta Hezkuntza Zientzien Fakultateko
Haur Liburu Mintegia
Dorleta Auzoa, z/g
20540 - Eskoriatza
Tfnoa:943/714157 - Faxa:943/714032
E-mail: liburutegia@huhezi.edu
www.huhezi.edu

Irakurleak:

Asun AgirianoArrasateko Udal Haur Biblioteka
Nerea MendizabalArrasateko Udal Haur Biblioteka
Marina Etxegoien.....Oñatiko Udal Haur Biblioteka
Arantzazu Ibarrondo.....Oñatiko Udal Biblioteka
Igone BasabeBergarako Udal Biblioteka
Jasone Erostarbe.....Legazpiko Udal Biblioteka
Olga Jauregi.....Aramaioko Udal Biblioteka
Lourdes Alberdi.....Antzuolako Udal Biblioteka
Txaro UrrutiaAretxabaletako Kurtzeberri Eskola
Itziar Murua.....Aretxabaletako Kurtzeberri Eskola BHI
Iñaki AgirianoArizmendi Ikastola. Eskoriatza
Eskoriatzako Udal biblioteka
Itziar AranburuArizmendi Ikastola. Arrasate
Lurdes Arregi.....Arizmendi Ikastola. Arrasate
Arantza Gallastegi.....Arizmendi Ikastola. Arrasate
Xabier AgirreArrasateko Herri Eskola
Juli Leza.....Eskoriatzako Eceiza Eskola
Nerea AlzolaHumanitateak eta Hezkuntza Zientzien
Fakultatea - Eskoriatza
Marikarmen ApraizHumanitateak eta Hezkuntza Zientzien
Fakultatea Eskoriatza

Azala:

Jokin Mitxelena

Maketazioa:

Maddi Trutxuelo

Inprimategia:

Antza Inprimategia



Aurkibidea

Zerrenda orokorra.	5
Liburu gomendagarriak	24
Liburu oso gomendagarriak.	36





“Haur eta Gazte Literatura, 2003. Irakur Gida” talde baten lan jarraituaren eta liburu askoren irakurketaren emaitza da. Guraso, irakasle eta bibliotekarientzat lagungarri izan nahi du. Ezin du irakurketa zuzena ordezkatu, ezta irakurketak sortzen duen plazerra bera ere, ez baita talde honek egiten duen irakurketaren adierazpena baino.

Gure lan-teknika honetan datza: haur eta gazte literaturaz 2003. urtean euskaraz publikatu dena irakurri, gure irakurketak kontrajarri eta hizkuntzaren erabilpena, kalitate literarioa, gaiari ematen zaion tratamendua, etab. kontutan hartuta baloratzen ditugu. Liburuen zerrenda orokorraren ondoren sailkapen bat egiten da: liburu gomendagarriak eta oso gomendagarriak. Azken horien erreseina bat gehitzen zaio.

Bestalde, agertzen den adina orientagarria besterik ez da, bilakaera-erritmoak, haurren zaletasunak, etab. sailkaezinak baitira. Gure ustetan, haurrek liburuen aukeraketa libre a egitea oinarritzkoa da, eta irakurketaren grina sortzeko, funtsezkoa.

Guretzat lan hau aurrera eramatea oso atsegina izan den bezala zuentzat ere horrela izatea espero dugu.

Eskuartean duzun gida hau orientagarri izan dakizula!

2004.eko uztaila



Zerrenda orokorra

Aleixandre, Marilar

■ ***Alqueidon-eko iratxoa***

Ilustratzailea: Lee, Anabel
Itzultzailea: Montorio, Bego
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)

Añorga, Pello Mari

■ ***Adio, adio!***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia: Elkar, 2003 (Birundan)
ISBN 84-9783-067-9

Añorga, Pello Mari

■ ***Ni ez naiz txerria***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia: Elkar, 2003 (Birundan)
ISBN 84-9783-068-7

Añorga, Pello Mari...[eta al.]

■ ***Txori kantariak poeta hegalaria***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Elkar, 2003 (Berria)
ISBN 84-9783-047-4

Añorga, Pello ...[et al.]

■ ***Zaldiko-maldikoan***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)
ISBN 84-8263-338-4

Arana, Aitor

■ ***Azken gurasoak***

Madrid: SM, 2003 (Baporea)
ISBN 84-348-9540-4

Arana, Aitor



■ ***Irunberriko sorginak***

Ilustratzailea: Urmeneta, Asisko
Nafarroa: Txalaparta, 2003 (Axuri beltza)
ISBN 84-8136-278-6

Arana, Aitor

■ ***Kludia eta baloien sekretua***

Ilustratzailea: Campos, Alberto
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Matxinsalto)
ISBN 84-8325-674-6



Arànega, Mercè

■ ***Txit oilo bitxia Txinatik iritsia eta elefanteak***

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Txit oilo bitxia Txinatik iritsia)
ISBN 84-8325-721-1

Arànega, Mercè

■ ***Txit oilo bitxia Txinatik iritsia eta katuak***

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Txit oilo bitxia Txinatik iritsia)
ISBN 84-8325-722-X

Arànega, Mercè

■ ***Txit oilo bitxia Txinatik iritsia eta tximinoak***

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Txit oilo bitxia Txinatik iritsia)
ISBN 84-8325-723-8

Aristi, Pako

■ ***Kuxkuxero press***

Ilustratzailea: Probanza, Concetta
Donostia: Erein, 2003 (Auskalo bumeran)
ISBN 84-9746-135-5

Aristi, Pako

■ ***Nemesioren itzala***

Ilustratzailea: Larrea, Jokin
Donostia: Elkar, 2003 (Berria)
ISBN 84-9783-038-5

Arnal, Txabi

■ ***Ilargi adarra***

Ilustratzailea: Widmann, Susanna
Donostia: Kalandraka, 2003
(Amets egiteko liburuak)
ISBN 84-8464-224-0

Arnal Gil, Txabi

■ ***Kroa-Kroa! Kroaziako printzesa***

Ilustratzailea: Redondo, Ainhoa
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)

Atxaga, Bernardo

■ ***Zuk-zuk jaunaren alfabeto berria***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-039-3

Azkue Ibarbia, Imanol

■ ***Gaur egun handia da***

Ilustratzailea: Ormazuri, Ander

Zarautz: Itxaropena, 2003

ISBN 84-9746-110-X

Beratarbide, Idoia

■ ***Hodei bat harrapatuz***

Donostia: Erein, 2003 (Sasi guztien gainetik)

ISBN 84-9746-133-9

Biondi, Chislaine; Dautremer, Rebecca

■ ***Erraldoia eta txoriak***

Itzultzailea: Ormazabal, Joxan

Donostia: Tarttalo, 2003

ISBN 84-8091-891-8

Bisseuil, Rachel

■ ***Zeta elefantea***

Ilustratzailea: Guibbaud, Christian.

Itzultzailea: Txiliku

Donostia: Tarttalo, 2003

ISBN: 84-8091-849-7

Browne, Anthony

■ ***Tunela***

Itzultzailea: Euba, Peru

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-87-X

Bueno, Rai

■ ***Bloblo***

Ilustratzailea: Cabassa, Mariona

Pontevedra: Kalandraka, 2003 (Amets egiteko liburuak)

ISBN 84-8464-228-3

Cabal, Ulises

■ ***Ikastetxe sorgindutako misterioa***

Ilustratzailea: Hernández, Gabriel

Itzultzailea: Arana, Aitor

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-737-8



Calleja, Seve

■ ***Aitona, ez dakizu ipuinak kontatzen***

Ilustratzailea: Calleja, Aranzazu
Itzultzailea: Auzmendi, Lurdes
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1790-X

Camara Izagirre, Josu; Uribe Urbieta, Kirmen;
Agirre Buldain, Idoia

■ ***Kukubel. Txirrikiz. Ekidazu lehoiek ez dakite bibolina jotzen***

Elorrio (Bizkaia): Artezblai 2003
ISBN 84-932445-8-9
-Antzerkia-

Canela Garayoa, Mercè

■ ***Norena da basoa?***

Ilustratzailea: Brucart, Montserrat
Itzultzailea: Ormazabal, Joxantonio
Donostia: Elkarlanean, 2003 (Xaguxar)
ISBN 84-8331-976-4

Cano, Harkaitz

■ ***Itsasoa etxe barruan***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel
Donostia: Elkar, 2003 (Batela)
ISBN 84-9783-014-8

Cano, Harkaitz

■ ***Omar dendaria***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton
Donostia: Elkar, 2003 (Berria)
ISBN 84-9783-040-7

Casalderrey, Fina


■ ***Txakurra daukagu etxean***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel
Donostia: Elkar, 2003 (Eta zer?)
ISBN 84-8331-960-8

Casanave, Jean

■ ***Albertok kaka egin du***

Ilustratzailea: Casanave, Daniel
Itzultzailea: Olaizola, J.M. "Txiliku"
Donostia: Tarttalo, 2003
ISBN 84-8091-850-0



D'Adamo, Francesco

■ ***Iqbalen historia***

Itzultzailea: Auzmendi, Lurdes
Bilbo: Aizkorri, 2003 (Topaleku)
ISBN 84-8263-416-X

Delgado, Josep-Francesc...[et al.]

■ ***Dadahwat, Ipar Amerikako indiarren kondairak***

Itzultzailea: Olano, Antton
Donostia: Elkar, 2003 (kondairak)
ISBN 84-8331-949-7

Delgado, Josep Francesc...[et al.]

■ ***Gerezi lorea, Japoniako kondairak***

Itzultzailea: Olano, Antton
Donostia: Elkar, 2003 (kondairak)
ISBN 84-8331-948-9

Egaña, Arrate

■ ***Logurepeko munstroak***

Ilustratzailea: Landa, Juan Luis
Donostia: Erein, 2003 (Auskalo bumeran)
ISBN 84-9746-148-7

Ellis, Deborah

■ ***Gerrateko ogia***

Itzultzailea: Arana, Aitor
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Ameslari)
ISBN 84-8325-738-6

Ezkiaga, Patxi

■ ***Ibaiak itsasoari...***

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Ekin)
ISBN 84-8325-749-1

Figueras, Nuria

■ ***Aitona Patxiren txirikordak***

Ilustratzailea: Olmos, Roger
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Donostia: Kalandraka, 2003
(Amets egiteko liburuak)
ISBN 84-8464-184-8



Fried, Amelie

■ ***Aitona joan egin da***

Ilustratzailea: Gleich, Jacky

Itzultzailea: Euba, Ane

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-72-1

García Schnetzer, Alejandro

■ ***Hondartzako gazteluaren ipuina***

Ilustratzailea: García Schnetzer, Sebastián

Itzultzailea: Mujika Iraola, Inaxio

Irun: Pamiela, 2003

ISBN 84-95589-76-1

Gauthier, Giles

■ ***Markos txikiaren problema handia***

Ilustratzailea: Demore, Pierre-André

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-735-1

Genechten, Guido Van

■ ***Maitagarria zarelako***

Bilbo: Ibaizabal, 2003

ISBN 84-8325-669-X

Girin, Michel

■ ***Magoaren gatibua***

Itzultzailea: Arana, Aitor

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Ameslari)

ISBN 84-8325-739-4

Gisbert, Joan Manuel

■ ***Ispilu veneziarrak***

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Ameslari)

ISBN 84-8325-740-8

Gliori, Debi

■ ***Amets magikoa***

Itzultzailea: Ormazabal, Joxan

Donostia: Tarttalo, 2003

ISBN 84-8091-875-6

Gómez Cerdá, Alfredo

■ ***Nora eta laugarren errege magoa***

Ilustratzailea: López Domínguez, Xan

Itzultzailea: Otaegi, Edurne

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-734-3

Gregori, Josep

■ ***Maritxu Sorgintxu***

Ilustratzailea: Boscá, Ferran

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Elkarlanean, 2003 (Xaguxar)

ISBN 84-9783-064-4

Hof, Marjolijn

■ ***Txio eta Mu hegan.***

Txio eta Mu ezkutalekuan

Ilustratzailea: Smit, Fransje

Itzultzailea: Umerez Lazkano, Nekane

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2003

(Txio eta Mu)

ISBN 84-8325-718-1

Hof, Marjolijn

■ ***Txio eta Mu izotzetan.***

Txio eta Mu lotan

Ilustratzailea: Smit, Fransje

Itzultzailea: Umerez Lazkano, Nekane

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2003

(Txio eta Mu)

ISBN 84-8325-719-X

Hof, Marjolijn

■ ***Txio eta Mu lokatzetan.***

Txio eta Mu ametsetan

Ilustratzailea: Smit, Fransje

Itzultzailea: Umerez Lazkano, Nekane

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2003

(Txio eta Mu)

ISBN 84-8325-717-3

Hof, Marjolijn

■ ***Txio eta Mu trenean.***

Txio eta Mu mimatzen

Ilustratzailea: Smit, Fransje

Itzultzailea: Umerez Lazkano, Nekane

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2003

(Txio eta Mu)

ISBN 84-8325-716-5

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Bosniara nahi***

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Topaleku)

ISBN 84-8263-415-1



Igerabide, Juan Kruz

■ ***Izeba Klariona = Auntie Klariona***

Ilustratzailea: Jokin Mitxelena

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL

(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (Euskal ipuinen bilduma)

ISBN 84-95663-40-6

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Hiru ahizpa***

Donostia: Erein, 2003 (Perzebal)

ISBN 84-9746-108-8

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Okili kili***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-340-6

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Txan magoa ziri magikoa lapurtu ziotenekoa***

Ilustratzailea: Tokero, Julen

Donostia: Elkarlanean, 2003 (Txan Magoa)

ISBN 84-9783-033-4

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Txano gorritxo eta amona basatia***

Ilustratzailea: Carme Solé Vendrell

Sondika (Bizkaia): Giltza, 2003. (Tukan)

ISBN 84-8118-740-2

Iradier, Leire

■ ***Asier eskaileretan behera***

Ilustratzailea: Orbe, Alex

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-339-2

Irouleguy, Ainhoa

■ ***Olentzero Hirigorri = Olentzero in Hirigorri***

Ilustratzaileak: Arangoiti ikastolako haurrak

Ingeleserazko moldaketa: Punto.Mas SL

(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (Euskal ipuinen bilduma)

ISBN 84-95663-44-9

Iturbe, Arantxa

■ ***Amona basoan galdu zenekoa***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-042-3

Iturbe, Arantxa

■ ***Norak suhiltzaile izan nahi du***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Donostia: Elkar, 2003 (Kuku)

ISBN 84-8331-975-6

Iturbide, Montxo

■ ***Zine-antzerkiak***

Ilustratzailea: Zabaleta, Jon

Itzultzailea: Murua, Mitxel

Donostia: Elkarlanean, 2003 (Xaguxar)

ISBN 84-8331-979-9

Iturralde, Joxemari

■ ***Amets baten barruko pilotua =
The dream pilot***

Ilustratzailea: Fernández, Cristina

Ingeleserazko moldaketa: Punto.Mas SL
(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (Euskal ipuinen bilduma)

ISBN 84-95663-39-2

Iturralde, Joxemari

■ ***Ni ez noa berriz Lourdesera***

Ilustratzailea: Iñaki Martiarena, "Mattin"

Donostia: Elkar, 2003

ISBN 84-9783-043-1

Irusta, Antton

■ ***Itsasoaz bestaldeko ipuinak***

Ilustratzailea: Morente, Enrique

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Matxinsalto)

ISBN 84-8325-730-0

Izagirre, Koldo

■ ***Anton Kaiku***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Donostia: Elkarlanean, 2003 (Batela)

ISBN 84-9783-053-9

Janish, Heinz

■ ***Ane beldur denean...***

Ilustratzailea: Jung, Barbara

Itzultzailea: Umerez, Nekane

Bilbo: Ibaizabal, 2003

ISBN 84-8325-701-7

Jiménez Hernández, Miguel

■ ***Herendugea eta printzesa (Jurgi
Deunaren kondaira)***

Bilbao: Gero/Mensajero, 2003

ISBN 84-271-2555-0



Juaristi, Felipe

■ ***Basalimoien usaina***

Ilustratzailea: Erostarbe Garitano, Javier
Donostia: Elkar, 2003 (Xaguxar)
ISBN 84-9783-087-3

Juaristi, Felipe

■ ***Haydn-en lora***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Bilbo: Aizkorri, 2003 (Topaleku)
ISBN 84-8263-414-3

Kazabon, Antton

■ ***Erotik***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Bilbo: Aizkorri, 2003 (Topaleku)
ISBN 84-8263-417-8

Kazabon, Antton

■ ***Kaixo, Kattin!***

Donostia: Elkar, 2003 (Bizi taupadak)
ISBN 84-9783-082-2

Kazabon, Antton

■ ***Niko eta Potiko = Niko and Potiko***

Ilustratzailea: Dueso, Antton
Ingeleserazko moldaketa: Punto.Mas SL
(Disena Graper)
Bilbo: Baigorri, 2003 (Euskal ipuinen bilduma)
ISBN 84-95663-36-8

Kazabon, Antton

■ ***Toto eta Otsoto***

Ilustratzailea: Erostarbe, Javier
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1783-7

Kazabon, Antton

■ ***Urtziren diarioa***

Ilustratzailea: Mendiola, Ima
Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2003 (Gaztaro)
ISBN 84-8325-710-6

Kipling, Rudyard

■ ***Horrelaxe***

Ilustratzailea: Sánchez, Álvaro
Euskarazko arduraduna: Ituarte Zarragoikoetxea,
Mari Eli
Bilbo: Mensajero, 2003 (Ekilore)
ISBN 84-271-2525-9

Knister

■ ***Kika supersorgina detektibe***

Ilustratzailea: Rieger, Birgit

Itzultzailea: Aristondo, Iñaki

Bilbo: Gero-Mensajero, 2003 (Kika Supersorgina)

ISBN 84-271-2499-6

Knister

■ ***Kika supersorgina eta indiarrek***

Ilustratzailea: Rieger, Birgit

Itzulpena: Aristondo, Iñaki

Bilbo: Gero-Mensajero, 2003 (Kika Supersorgina)

ISBN 84-271-2498-8

Knister

■ ***Kika supersorgina eta piratak***

Ilustratzailea: Rieger, Birgit

Itzulpena: Aristondo, Iñaki

Bilbo: Gero-Mensajero, 2003 (Kika Supersorgina)

ISBN 84-271-2496-1

Knister

■ ***Kika supersorgina
ikasgela asaldatzen du***

Ilustratzailea: Rieger, Birgit

Itzulpena: Aristondo, Iñaki

Bilbo: Gero-Mensajero, 2003 (Kika Supersorgina)

ISBN 84-271-2497-X

Kuiper, N

■ ***Izar bat amatxorentzat***

Ilustratzailea: Verstegen, Jeska

Itzultzailea: Ayerbe Arana, Maria

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-88-8

Krause, Ute

■ ***Sara eta Hartz Handi***

Itzultzailea: Euba, Peru

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-76-4

Kurlansky, Mark

■ ***Euskal Herrira igerian iritsi zen
neskatxa = The girl who swam
to the Basque Country***

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL

(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (Euskal ipuinen bilduma)

ISBN 84-95663-37-6



Landa, Mariasun

■ ***Berri ona = Good news***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL
(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (E)

ISBN 84-95663-35-X

Landa, Mariasun

■ ***Marina***

Ilustratzailea: Balzola, Asun

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-044-X

Lartitegui, Ana G

■ ***Ez esan inori***

Itzultzailea: Umerez, Nekane

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-733-5

Lertxundi, Anjel

■ ***Brummm!***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton

Donostia: Elkar, 2003 (Batela)

ISBN 84-9783-017-2

Lertxundi, Anjel

■ ***Dindirri***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Madril: SM, 2003 (Baporea)

ISBN 84-348-9413-0

Lertxundi, Anjel

■ ***Graak!***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-041-5

Lienas, Gemma

■ ***Horrelakoa da bizitza, Carlota***

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Erein, 2003 (Perzebal)

ISBN 84-9746-136-3

Lopez, Pablo

■ ***Ikuspuntu iluna***

Bilbo: Beta III Milenio, 2003

ISBN: 84-96009-37-8

Mankell, Henning

■ ***Ohe elurtuan lo egin zuen mutikoa:
Joeli buruzko hirugarren kontakizuna***

Itzultzailea: Mendizabal, Juan Mari
Donostia: Erein, 2003 (Perzebal)
ISBN 84-9746-149-5

Markos komandanteordea

■ ***Zapataren koloreak***

Itzultzailea: Berasaluze, Gari
Nafarroa: Txalaparta, 2003 (Axuri beltza)
ISBN 84-8136-270-0

Martí i Bertran, Pere

■ ***Barraskiloak margotu zituen neska***

Ilustratzailea: Zabala, Eva
Itzultzailea: Olano, Antton
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1788-8

Martínez Navarro, Laida

■ ***Max bazterrak nahasten***

Ilustratzailea: Zabala, Javier
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)
ISBN 84-8325-720-3

Meabe, Miren Agur

■ ***Amal***

Ilustratzailea: Dueso, Antton
Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL
(Disena Graper)
Bilbo: Baigorri, 2003 (E)
ISBN 84-95663-42-2

Meabe, Miren Agur

■ ***Etxe bitan bizi naiz***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia: Elkar, 2003 (Eta zer?)
ISBN 84-8331-956-X

Meabe, Miren Agur



■ ***Nola zuzendu andereño gaizto bat***

Ilustratzailea: Espluga, Maria
Sondika (Bizkaia): Giltza, 2003 (Tukan)
ISBN 84-8118-737-2

Mendizabal, Jesus Mari

■ ***Zelina***

Ilustratzailea: Redondo, Daniel
Donostia: Elkarlanean, 2003 (Xaguxar)
ISBN 84-9783-019-9



Millet, Isabel

■ ***Jainko Jainkosek ez dakiten dena =
The Gods do not know everything***

Ilustratzailea: Aguado, Olatz

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL
(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (E)

ISBN 84-95663-41-4

Mitxelena, Jokin

■ ***Armiarma txikia = The little spider***

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL
(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (E)

ISBN 84-95663-43-0

Morillo, Fernando

■ ***Arriskupean!***

Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2003 (Ekin)

ISBN 84-8325-731-9

Morillo, Fernando

■ ***Eta ni zer?***

Donostia: Elkar, 2003 (Bihotz taupadak)

ISBN 84-8331-966-7

Moure Trenor, Gonzalo

■ ***Maíto panduro***

Ilustratzailea: Martín Godoy, Fernando

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-736-X

Nesquens, Daniel

■ ***Euria***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Itzultzailea: Suarez, Ion

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-342-2

Obiols, Anna

■ ***Afrika eta koloreak***

Ilustratzailea: Subirana, Jon

Itzultzailea: Murua, Mitxel

Donostia: Tarttalo, 2003

ISBN 84-8091-874-8

Olaizola, Jesus Mari, Txiliku

■ ***Mixi Marrau***

Ilustratzailea: Zabaleta, Jon

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-045-8

Olaizola, Jesus Mari, Txiliku

■ ***Osaba Bin Floren***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Elkar, 2003 (Xaguxar)
ISBN 84-9783-065-2

Pullman, Philip

■ ***Tximeleta tatuajea***

Itzultzailea: Koro Navarro
Donostia: Erein, 2003 (Bioleta)
ISBN 84-9746-150-9

Ramón, Elisa

■ ***Ez da erraza katagorri***

Ilustratzailea Osuna, Rosa
Pontevedra: Kalandraka, 2003 (Amets egiteko liburuak)
ISBN 84-8464-227-5

Rodriguez, Manuela

■ ***Arrantzalearen emaztea***

Ilustratzailea: Rodes, Josep
Itzultzailea: Izagirre, Koldo
Donostia: Kalandraka, 2003 (Amets egiteko liburuak)
ISBN 84-8464-177-5

Ross, Tony

■ ***Gose naiz!***

Itzultzailea: Euba, Peru
Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)
ISBN 84-95765-89-6

Ross, Tony

■ ***Garbitu eskuak***

Itzulpena: Euba, Ane
Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)
ISBN 84-95765-94-2

Ross, Tony

■ ***Nire hortza nahi dut***

Itzulpena: Euba, Peru
Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)
ISBN 84-95765-92-6

Ruiz, Ruben

■ ***Azken giltza***

Ilustratzailea: Morente, Enrique
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1786-1



Ruiz, Ruben

■ ***Eta txorimaloa mintzatu zen***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-337-6

Ruiz, Ruben

■ ***Txokolatezko atzamarra***

Ilustratzailea: Zabaleta, Jon

Donostia: Erein, 2003 (Sasi guztien gainetik)

ISBN 84-9746-134-7

Saavedra, Koro

■ ***Ortzadarrera bidaia***

Itzulpena: Zabaleta, Pello

Ilustratzailea: Probanza, Concetta

Donostia: Bermingham, 2003 (Zirimara)

ISBN 84-932536-7-7

Saizarbitoria, Ramon

■ ***Kandinskyren tradizioa***

Donostia: Erein, 2003 (Bioleta)

ISBN 84-9746-107-X

Satrustegi, Jose Mari

■ ***Oihan txikiko mamuak***

Ilustratzailea: Alonso, Aitziber

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Matxinsalto)

ISBN 84-8325-728-9

Santisteban Zimano, Karlos

■ ***Basapiztia bat zopan***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-341-4

Santisteban Zimano, Karlos

■ ***Hamsterra eta gangsterra***

Ilustratzailea: Escarrá, Consol

Sondika: Giltza, 2003 (Tukan)

ISBN 84-8118-741-0

Santisteban Zimano, Karlos

■ ***Oporren zirrara***

Ilustratzailea: Morente, Enrique

Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003

(Ipotxak eta erraldoiak)

ISBN 84-330-1789-6



Santos, Care

■ ***Ilargia.com***

Ilustratzailea: Sarasola Arregi, Joxe Antonio

Itzultzailea: Piérola, Mabel

Sondika: Giltza, 2003 (Periskopioa)

ISBN 84-8118-739-9

Serres, Alain

■ ***Animalia harrigarriak***

Ilustratzailea: Jarrie, Martin

Bilbo: Ibaizabal, 2003

ISBN 84-8325-676-2

Slegers, Liesbet

■ ***Belenen jaio zen haurtxoa***

Itzultzailea: Nekane Umerez

Bilbo: Ibaizabal, 2003

ISBN 84-8325-705-X

Sotorra, Andreu

■ ***Hi bai matxista zikina!***

Ilustratzailea: Elustondo, Miel Anjel

Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003

(Ipotxak eta erraldoiak)

ISBN 84-330-1791-8

Sotorra, Andreu

■ ***Tximistorratzeko kukua***

Ilustratzailea: Giralt, Nuria

Itzultzailea: Zabala Oiartzabal, Karlos

Sondika (Bizkaia): Giltza, 2003 (Tukan)

ISBN 84-8118-738-0

Tellaetxe Isusi, Jose A.

■ ***Ilbehera***

Itzultzailea: Suárez, Jon

Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003

(Ipotxak eta erraldoiak)

ISBN 84-330-1792-6



Timmers, Léo

■ ***Hamar txerrikume***

Itzultzailea: Euba, Ane

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-86-1



Uribe, Kirmen

■ ***Garmendia eta zaldun beltza***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel
Donostia: Elkar, 2003 (Garmendia)
ISBN 84-9783-069-5

Urkiza, Ana

■ ***Ondarruko piratak***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2003 (Gaztaro)
ISBN 84-8325-741-6

Urkixo, Joanes

■ ***Gerlari zuria***

Donostia: Elkarlanean, 2003 (Apirila)
ISBN 84-9783-032-6

Urmeneta, Asisko

■ ***Sugea lilipean***

Ilustratzailea: Txarterina, Aitor
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1785-3

Verne, Julio

■ ***Lurraren bihotzeraino***

Ilustratzailea: Sánchez, Alvaro
Itzultzailea: Azkune, Iñaki
Bilbo: Gero-Mensajero, 2003 (Ekilore)
ISBN 84-271-2539-9

Wilkon, Piotr

■ ***Maitasun istorio bat***

Ilustratzailea: Wilkon, Jozef
Itzulpena: Euba, Ane
Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)
ISBN 84-95765-73-X

Winter, Jonah

■ ***Frida***

Ilustratzailea: Juan, Ana
Itzultzailea: Basterretxea, Ainhoa; Santxo, Joseba
Madril: Santillana, 2003
ISBN 84-8147-393-6

Zaldua, Iban

■ ***Ile luzeen kondaira***

Iruña: Pamiela, 2003 (Gazte literatura)

ISBN 84-7681-381-3

Zubeldia Otegi, Iñaki

■ ***Txikiak baina bixkorrak***

Itzultzailea: Gaztelumendi, Maite

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Matxinsalto)

ISBN 84-8325-729-7

Zubizarreta, Patxi

■ ***Hirugarreneko sorgina = The witch on the third floor***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL

(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (E)

ISBN 84-95663-38-4

Zubizarreta, Patxi

■ ***Usoa. Bidaia kilikagarria***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Donostia: Erein, 2003 (Usoa)

ISBN 84-9746-132-0

Zubizarreta, Patxi

■ ***Usoa. Karpeta morea***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Donostia: Erein, 2003 (Usoa)

ISBN 84-9746-106-1

Zubizarreta, Patxi

■ ***Zazpigarrena eta azkena***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-046-6

Liburu gomendagarriak:

2 urtetik aurrera:

Genechten, Guido Van

■ ***Maitagarria zarelako***

Bilbo: Ibaizabal, 2003
ISBN 84-8325-669-X

Janish, Heinz

■ ***Ane beldur denean...***

Ilustratzailea: Jung, Barbara
Itzultzailea: Umerez, Nekane
Bilbo: Ibaizabal, 2003
ISBN 84-8325-701-7

Hof, Marjolijn

■ ***Txio eta Mu hegan. Txio eta Mu ezkutalekuan***

Ilustratzailea: Smit, Fransje
Itzultzailea: Umerez Lazkano, Nekane
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2003
(Txio eta Mu)
ISBN 84-8325-718-1

Hof, Marjolijn

■ ***Txio eta Mu izotzetan. Txio eta Mu lotan***

Ilustratzailea: Smit, Fransje
Itzultzailea: Umerez Lazkano, Nekane
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2003
(Txio eta Mu)
ISBN 84-8325-719-X

Hof, Marjolijn

■ ***Txio eta Mu lokatzetan. Txio eta Mu ametsetan***

Ilustratzailea: Smit, Fransje
Itzultzailea: Umerez Lazkano, Nekane
Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2003
(Txio eta Mu)
ISBN 84-8325-717-3

Hof, Marjolijn

■ ***Txio eta Mu trenean. Txio eta Mu mimatzen***

Ilustratzailea: Smit, Fransje

Itzultzailea: Umerez Lazkano, Nekane

Amorebieta-Etxano (Bizkaia): Ibaizabal, 2003

(Txio eta Mu)

ISBN 84-8325-716-5

4 urtetik aurrera:

Gliori, Debi

■ ***Amets magikoa***

Itzultzailea: Ormazabal, Joxan

Donostia: Tarttalo, 2003

ISBN 84-8091-875-6

Kuiper, N.

■ ***Izar bat amatxorentzat***

Ilustratzailea: Verstegen, Jeska

Itzultzailea: Ayerbe Arana, Maria

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-88-8

Obiols, Anna

■ ***Afrika eta koloreak***

Ilustratzailea: Subirana, Jon

Itzultzailea: Murua, Mitxel

Donostia: Tarttalo, 2003

ISBN 84-8091-874-8

Rodriguez, Manuela

■ ***Arrantzalearen emaztea***

Ilustratzailea: Rodes, Josep

Itzultzailea: Izagirre, Koldo

Donostia: Kalandraka, 2003

(Amets egiteko liburuak)

ISBN 84-8464-177-5

Ross, Tony

■ ***Gose naiz!***

Itzultzailea: Euba, Peru

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-89-6

Ross, Tony

■ ***Garbitu eskuak***

Itzulpena: Euba, Ane

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-94-2

Ross, Tony

■ ***Nire hortza nahi dut***

Itzulpena: Euba, Peru

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-92-6

Slegers, Liesbet

■ ***Belenen jaio zen haurtxoa***

Itzultzailea: Umerez, Nekane

Bilbo: Ibaizabal, 2003

ISBN 84-8325-705-X

6 urtetik aurrera:

Añorga, Pello Mari...[eta al.]

■ ***Txori kantariak poeta hegalaria***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-047-4

Bueno, Rai

■ ***Bloblo***

Ilustratzailea: Cabassa, Mariona

Pontevedra: Kalandraka, 2003 (Amets egiteko liburuak)

ISBN 84-8464-228-3

Casanave, Jean

■ ***Albertok kaka egin du***

Ilustratzailea: Casanave, Daniel

Itzultzailea: Olaizola, J.M. "Txiliku"

Donostia: Tarttalo, 2003

ISBN 84-8091-850-0

Gómez Cerdá, Alfredo

■ ***Nora eta laugarren errege magoa***

Ilustratzailea: López Domínguez, Xan

Itzultzailea: Otaegi, Edurne

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-734-3

Jiménez Hernández, Miguel

■ ***Herendugea eta printzesa (Jurgi Deunaren kondaira)***

Bilbao: Gero/Mensajero, 2003

ISBN 84-271-2555-0

Landa, Mariasun

■ ***Berri ona = Good news***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL
(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (E)

ISBN 84-95663-35-X

Lartitegui, Ana G

■ ***Ez esan inori***

Itzultzailea: Umerez, Nekane

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-733-5

Lertxundi, Anjel

■ ***Brummm!***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton

Donostia: Elkar, 2003 (Batela)

ISBN 84-9783-017-2

Lertxundi, Anjel

■ ***Dindirri***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Madril: SM, 2003 (Baporea)

ISBN 84-348-9413-0

Meabe, Miren Agur

■ ***Amal***

Ilustratzailea: Dueso, Antton

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL
(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (E)

ISBN 84-95663-42-2

Mitxelena, Jokin

■ ***Armiarma txikia = The little spider***

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL
(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (E)

ISBN 84-95663-43-0

Nesquens, Daniel

■ ***Euria***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Itzultzailea: Suarez, Ion

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-342-2

Santisteban Zimano, Karlos

■ ***Basapiztia bat zopan***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-341-4

Zubizarreta, Patxi

■ ***Hirugarreneko sorgina = The witch on the third floor***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Ingeleserazko moldaketa: Punto. Mas SL

(Disena Graper)

Bilbo: Baigorri, 2003 (E)

ISBN 84-95663-38-4

8 urtetik aurrera:

Aleixandre, Marilar

■ ***Alqueidon-eko iratxoa***

Ilustratzailea: Lee, Anabel

Itzultzailea: Montorio, Bego

Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003

(Ipotxak eta erraldoiak)

Añorga, Pello Mari

■ ***Adio, adio!***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Donostia: Elkar, 2003 (Birundan)

ISBN 84-9783-067-9ç

Añorga, Pello ...[et al.]

■ ***Zaldiko-maldikoan***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-338-4

Arnal Gil, Txabi

■ ***Kroa-Kroa! Kroaziako printzesa***

Ilustratzailea: Redondo, Ainhoa

Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003

(Ipotxak eta erraldoiak)

Atxaga, Bernardo

■ ***Zuk-zuk jaunaren alfabeto berria***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-039-3

Azkue Ibarbia, Imanol

■ ***Gaur egun handia da***

Ilustratzailea: Ormazuri, Ander

Zarautz: Itxaropena, 2003

ISBN 84-9746-110-X

Cano, Harkaitz

■ ***Itsasoa etxe barruan***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Donostia: Elkar, 2003 (Batela)

ISBN 84-9783-014-8

Cano, Harkaitz

■ ***Omar dendaria***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton

Donostia: Elkar, 2003

ISBN 84-9783-040-7

Casalderrey, Fina

■ ***Txakurra daukagu etxean***

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Donostia: Elkar, 2003 (Eta zer?)

ISBN 84-8331-960-8

Fried, Amelie

■ ***Aitona joan egin da***

Ilustratzailea: Gleich, Jacky

Itzultzailea: Euba, Ane

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-72-1

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Okili kili***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Mendi sorgindua)

ISBN 84-8263-340-6

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Txano gorritxo eta amona basatia***

Ilustratzailea: Solé Vendrell, Carme

Sondika (Bizkaia): Giltza, 2003 (Tukan)

ISBN 84-8118-740-2



Iturbe, Arantxa

■ ***Norak suhiltzaile izan nahi du***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Donostia: Elkar, 2003 (Kuku)

ISBN 84-8331-975-6



Irusta, Antton

■ ***Itsasoaz bestaldeko ipuinak***

Ilustratzailea: Morente, Enrique
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Matxinsalto)
ISBN 84-8325-730-0

Izagirre, Koldo

■ ***Anton Kaiku***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia: Elkarlanean, 2003 (Batela)
ISBN 84-9783-053-9

Kazabon, Antton

■ ***Toto eta Otsoto***

Ilustratzailea: Erostarbe, Javier
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1783-7

Krause, Ute

■ ***Sara eta Hartz Handi***

Itzultzailea: Euba, Peru
Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)
ISBN 84-95765-76-4

Landa, Mariasun

■ ***Marina***

Ilustratzailea: Balzola, Asun
Donostia: Elkar, 2003 (Berria)
ISBN 84-9783-044-X

Lertxundi, Anjel

■ ***Graak!***

Ilustratzailea: Olariaga, Antton
Donostia: Elkar, 2003 (Berria)
ISBN 84-9783-041-5

Markos komandanteordea

■ ***Zapataren koloreak***

Itzultzailea: Berasaluze, Gari
Nafarroa: Txalaparta, 2003 (Axuri beltza)
ISBN 84-8136-270-0

Martí i Bertran, Pere

■ ***Barraskiloak margotu zituen neska***

Ilustratzailea: Zabala, Eva
Itzultzailea: Olano, Antton
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1788-8

Meabe, Miren Agur

■ ***Etxe bitan bizi naiz***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Donostia: Elkar, 2003 (Eta zer?)
ISBN 84-8331-956-X

Meabe, Miren Agur

■ ***Nola zuzendu andereño gaizto bat***

Ilustratzailea: Espluga, Maria
Sondika (Bizkaia): Giltza, 2003 (Tukan)
ISBN 84-8118-737-2

Olaizola, Jesus Mari, Txiliku

■ ***Mixi Marrau***

Ilustratzailea: Zabaleta, Jon
Donostia: Elkar, 2003
ISBN 84-9783-045-8

Ruiz, Ruben

■ ***Azken giltza***

Ilustratzailea: Morente, Enrique
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1786-1

Saavedra, Koro

■ ***Ortzadarrera bidaia***

Itzulpena: Zabaleta, Pello
Ilustratzailea: Probanza, Concetta
Donostia: Bermingham, 2003 (Zirimara)
ISBN 84-932536-7-7

Satrustegi, Jose Mari

■ ***Oihan txikiko mamuak***

Ilustratzailea: Alonso, Aitziber
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Matxinsalto)
ISBN 84-8325-728-9

Santisteban Zimano, Karlos

■ ***Hamsterra eta gangsterra***

Ilustratzailea: Escarrá, Consol
Sondika: Giltza, 2003 (Tukan)
ISBN 84-8118-741-0

Urmeneta, Asisko

■ ***Sugea lilipean***

Ilustratzailea: Txarterina, Aitor
Bilbao: Desclée de Brouwer, 2003
(Ipotxak eta erraldoiak)
ISBN 84-330-1785-3

Wilkon, Piotr

■ ***Maitasun istorio bat***

Ilustratzailea: Wilkon, Jozef

Itzulpena: Euba, Ane

Donostia: Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-73-X

Zubizarreta, Patxi

■ ***Zazpigarrena eta azkena***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Donostia: Elkar, 2003 (Berria)

ISBN 84-9783-046-6

10 urtetik aurrera:

Arana, Aitor

■ ***Irunberriko sorginak***

Ilustratzailea: Urmeneta, Asisko

Nafarroa: Txalaparta, 2003 (Axuri beltza)

ISBN 84-8136-278-6

Cabal, Ulises

■ ***Ikastetxe sorgindutako misterioa***

Ilustratzailea: Hernández, Gabriel

Itzultzailea: Arana, Aitor

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-737-8

Canela Garayoa, Mercè

■ ***Norena da basoa?***

Ilustratzailea: Brucart, Montserrat

Itzultzailea: Ormazabal, Joxantonio

Donostia: Elkarlanean, 2003 (Xaguxar)

ISBN 84-8331-976-4

Delgado, Josep-Francesc...[et al.]

■ ***Dadahwat, Ipar Amerikako indiarren kondairak***

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Elkar, 2003 (kondairak)

ISBN 84-8331-949-7

Gauthier, Giles

■ ***Markos txikiaren problema handia***

Ilustratzailea: Demore, Pierre-André

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-735-1

Kipling, Rudyard

■ **Horrelaxe**

Ilustratzailea: Sánchez, Álvaro
Euskarazko arduraduna: Ituarte Zarragoikoetxea,
Mari Eli
Bilbo: Mensajero, 2003 (Ekilore)
ISBN 84-271-2525-9

Martínez Navarro, Laida

■ **Max bazterrak nahasten**

Ilustratzailea: Javier Zabala
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)
ISBN 84-8325-720-3

Sotorra, Andreu

■ **Tximistorratzeko kukua**

Ilustratzailea: Giralt, Nuria
Itzultzailea: Zabala Oitarzabal, Karlos
Sondika (Bizkaia): Giltza, 2003 (Tukan)

12 urtetik aurrera:

Arana, Aitor

■ **Azken gurasoak**

Madril: SM, 2003 (Baporea)
ISBN 84-348-9540-4

Egaña, Arrate

■ **Logurepeko munstroak**

Ilustratzailea: Juan Luis Landa
Donostia: Erein, 2003 (Auskalo bumeran)
ISBN 84-9746-148-7

Ellis, Deborah

■ **Gerrateko ogia**

Itzultzailea: Aitor Arana
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Ameslari)
ISBN 84-8325-738-6

Kazabon, Antton



■ **Erotik**

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin
Bilbo: Aizkorri, 2003 (Topaleku)
ISBN 84-8263-417-8

Kazabon, Antton

■ **Kaixo, Kattin!**

Donostia: Elkar, 2003 (Bizi taupadak)
ISBN 84-9783-082-2



Olaizola, Jesus Mari, Txiliku

■ ***Osaba Bin Floren***

Ilustratzailea: Elena Odriozola
Donostia: Elkar, 2003 (Xaguxar)
ISBN 84-9783-065-2

Verne, Julio

■ ***Lurraren bihotzeraino***

Ilustratzailea: Álvaro Sánchez
Itzultzailea, Iñaki Azkune
Bilbo: Gero-Mensajero, 2003 (Ekilore)
ISBN 84-271-2539-9

Zubizarreta, Patxi

■ ***Usoa. Karpeta morea***

Ilustratzailea: Odriozola, Elena
Donostia: Erein, 2003 (Usoa)
ISBN 84-9746-106-1

14 urtetik aurrera:

Ezkiaga, Patxi

■ ***Ibaiak itsasoari...***

Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Ekin)
ISBN 84-8325-749-1

Gisbert, Joan Manuel

■ ***Ispilu veneziarrak***

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio
Bilbo: Ibaizabal, 2003 (Ameslari)
ISBN 84-8325-740-8

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Bosniara nahi***

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Topaleku)
ISBN 84-8263-415-1

Lienas, Gemma

■ ***Horrelakoa da bizitza, Carlota***

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Erein, 2003 (Perzebal)

ISBN 84-9746-136-3

Morillo, Fernando

■ ***Arriskupean!***

Amorebieta-Etxano: Ibaizabal, 2003 (Ekin)

ISBN 84-8325-731-9

Santos, Care

■ ***Ilargia.com***

Ilustratzailea: Sarasola Arregi, Joxe Antonio

Itzultzailea: Piérola, Mabel

Sondika: Giltza, 2003 (Periskopioa)

ISBN 84-8118-739-9

Urkixo, Joanes

■ ***Gerlari zuria***

Donostia: Elkarlanean, 2003 (Apirila)

ISBN 84-9783-032-6

Zaldua, Iban

■ ***Ile luzeen kondaira***

Iruña: Pamiela, 2003 (Gazte literatura)

ISBN 84-7681-381-3

16 urtetik aurrera:

Igerabide, Juan Kruz

■ ***Hiru ahizpa***

Donostia: Erein, 2003 (Perzebal)

ISBN 84-9746-108-8

Liburu oso gomendagarriak:

4 urtetik aurrera

Añorga, Pello Mari

■ ***Ni ez naiz txerria***

Ilustratzailea: Mitxelena, Jokin

Donostia : Elkar, 2003 (Birundan)

ISBN 84-9783-068-7

Joannes pertsonalitate handiko mutikoa da: marraztea gustatzen zaio eta nahi duena marrazten du, adibidez, txerri hori bat loren artean. Baina lagunek iseka egiten diote eta “txerria” deitu... Ai ze tragedia umearentzat!

Marrazkiaren kolore bizi-bizirik beltzak estaltzen ditu eta tristura eta haserrea nagusitzen dira.

Aaaaaaaaaaaaaa, ni ez naiz txerria, ni ez naiz kurrin-kurrin! Umearen gorputz osoa errebelatzen da. Baina mutikoak bere bide propioa bilatzen du, beltzaren azpian, loraz inguraturiko txerri maitea azaldu arte.

Nabarmena da Añorgaren gaitasuna sentimenduak azaltzeko; hauraren barnean eta umeen arteko harremanetan murgiltzen da eta bizitzan sarri ematen den egoera azaltzen du: umeen krudeltasuna, norberaren estimaren ahulezia, pertsonak duen ahalmena bide propioa jarraitzeko, etab. Narrazioan hamaika emozio (poza, harrotasuna, ahulezia, beldurra, tristura, amorrua...) indar handiarekin adierazten dira.

Narrazioak erritmo oso bizia dauka eta, agian, horregatik da hain egokia kontatzeko. Azpimarratzekoa da Mitxelenaren lana ere: ilustrazioek —kontrastez beteak— testu idatziarekin bat egiten dute eta ñabardura aberatsak eta koloreen (beltza, gorria, horia) hizkuntza ematen diote.

Oso liburu aproposa haur txikiei kontatzeko eta baita irakurtzeko ere.

Arnal, Txabi

■ ***Ilargi adarra***

Ilustratzailea: Susanna Widmann

Donostia: Kalandraka, 2003

(Amets egiteko liburuak)

ISBN 84-8464-224-0

Eguzkiaren printzek euri tantak argitzen dituztenean ortzadarra sortzen da. Bere koloreetan barrena sartzen denari desiratutako hura emango dion zubia da ortzadarra.

Bizimodu berri bat zuten amets zazpi aberek eta zazpiek zeuden prest ortzadarraren barnean sartzeko. Pasa ziren zubi azpitik eta hara non nahiak bete ere, baina amestutako nahikaria amets gaizto bihur daiteke. Zer gertatu zaie gure zazpi animaliei?

Istorio honek zazpi animalien barnean sartzen gaitu, haien desioa amets gaiztoa bihurtzen denean eta ilargiari kontatu dietenean beren tristetasuna.

Ilargi adarra deritzan narrazioak oso erritmo ona dauka, zirkularra da eta, fantasia mundu horretan, murgiltzen du irakurlea animali pertsonifikatuen oso egoera konkretuetan. Ozenki irakurtzeko oso aproposa eta bizia, animali baten desiratik besteaenera salto eginez.

Ilustrazioak ere mugimendu horretan laguntzen digute eta era berean ortzadarraren koloreetan murgil gaitzke.

Amaiera borobila haur eta helduontzako: ametsak izatea ondo dago... bai, baina norberaren izaeran datza zoriona.

Biondi, Chislaine; Dautremer, Rebecca



■ ***Erraldoia eta txoriak***

Itzultzailea: Ormazabal, Joxan

Donostia: Tarttalo, 2003. - 28 or.

ISBN 84-8091-891-8

Oso istorio hunkigarria Hankaundi erraldoiarena. Pertsonaia honek oso bizimodu tristea darama gizakien artean: bakarrik sentitzen da, haiek iseka egiten diote, etab. Baina basoan, hiritik urrun, txoritxoaren artean adiskidetasuna eta zoriontasuna ezagutzen ditu.



Istorioaren erritmoa ona da eta zirkularra: irakurlea tipi-tapa urtaroetatik abiatzen da eta naturaren ahotsak, koloreak eta izakiak bisitatzen ditu. Aldi berean ume handia den protagonistaren bihotzean eta sentimenduetan murgiltzen da eta identifikazio “sinpatetiko” bizitzen du. Eta, bestalde, gizarte klasistaren, itxiaren eta beldurtiaren kritika bat ere eskaintzen du narrazio honek, istorioan ez delako agertzen bihotz irekiko gizakirik.

Testuan, pasarte batzuk poetikoak eta musikaz beteak dira —*“Hankaundi handia da, handiegia. Hain da handia lurrak dar-dar egiten baitu...”*— eta naturarekiko harreman biziak eta goxoak adierazten dituzte —*“nahiago du haizearen bizkarrean jolasean ibiltzea...”*.

Diseinu aldetik, formatu handiko liburua da, hizkien tamaina eta posizioa aldatu egiten dira (hizki batzuk erraldoiak dira, beste batzuk txikiagoak, etab.) eta ilustratzaileak zooma erabiltzen du erraldoiaren sudurra, oinak edo atzamarrak gertutik ikusi ahal ditzagun. Ilustrazioek nahiko estilo klasikoa daukate eta koloreek —gorrixkak, horiak, okreak— oso tonu beroa ematen diote narrazioari.

Browne, Anthony

■ ***Tunela***

Itzultzailea: Euba, Peru

Donostia : Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-87-X

Tunela narrazioa gizakiaren, haurtzaroaren, fantasiaren, amodioen eta haur-lehia edo aurkaritasunaren barren-barrenean sartzen gaituen istorioa da. Eguneroko gaiak dira, aldi berean nonahikoak edo unibertsalak, eta maisutasunez erabiliak.

Kontaktaren lehen zatia istorio arrunta da, senide arteko desberdintasun eta lehiaren gainekoa. Gero, istorioa tunel ilun, hotz eta heze batean “sartzen” da, baina tunelaren beste muturrean alegiazko mundu bat agertzen da, non neskatilak bere mamu eta beldur guztiekin topo egiten baitu eta bere neba galtzen duk, *“harrizkoa bezalako”* irudi bihurtuta. Edurnezuriren kasuan, amodiozko musu batek bakarrik esnarazi dezake printzesa loalditik, eta kasu honetan arreba hauskor eta beldurtiaren besarkadak askatzen du mutikoa bere mugiezintasunetik, horrek ekartzen du heriotzatik bizitzara.

Senideen arteko adiskidetze eta baketzearen istorioa da: neba-arrebek maitasunaren eta elkarri laguntzearen garrantzia aurkitzen dute, beren konponezinak atzera utzita. Jarraitzen dute desberdin izaten, baina elkarrekin daude orain. Harri bihurtutako anaiarengatik negarrak eta besarkada etsiak bizia ematen diote mutikoari. Maitasunaren indarra gai da blokeoak hausteko eta hori egoerarik kritikoenetan bakarrik gertatzen da batzuetan. Esan bezala, baketze eta adiskidetzearen istorioa da: fantasiaren hauskortasun eta ahultasunaren (neskatilaren munduaren) eta errealismoaren indarraren (mutikoaren munduaren) artean, kanpokotasunaren eta barnekotasunaren artean. Bi munduak elkartzeko, tunela zeharkatzeko ausardia edo adorea behar da.

Browne-ren irudiak, non akuarelaren eta argazkigintzaren teknikak erabiltzen dituen, ezinbesteko oinarri dira liburu ausart eta misteriotsu honetan. Bere irakurketa polisemikoarekin irakurleak liluraturik eta aberastuta geratuko dira.

Figueras, Nuria

■ ***Aitona Patxiren txirikordak***

Ilustratzailea: Olmos, Roger

Itzultzailea: Izagirre, Koldo

Donostia: Kalandraka, 2003

(Amets egiteko liburuak)

ISBN 84-8464-184-8

Aitona Patxik bibote luze-luzeak ditu. Lurrera iritsitakoan moztuko dituela dio. Inork ez du nahi Aitona Patxik biboteak motz ditzan, erabilpen ugari dituztelako: hotzetik bera eta ingurukoak babestea, arropak zintzilikatzea... Baina biboteak ez dira sekula lurrera iritsiko, aitona Patxik sekretu bat gordetzen du eta... Nuria Figuerasek istorio xume eta xamur honetan kontakizun dibertigarria azaltzen digu. Umore kutsua duen istorioa gustura irakurtzen da.

Narrazioak errima du eta, era berean, letrekin jolas eginez, tipografia desberdineko letrak azaltzen du egileak.

Roger Olmosen ilustrazioek ere estilo berezia dute: ilustrazio originalak dira, abstraktuak, karikatura kutsukoak, koloretsuak, barregarriak... Esan dezakegu sormena garatzeko aproposak direla: behin eta berriro irudiak ikustera gonbidatzen gaituzte; izan ere, lehenengo begirada batekin ez baitugu ilustrazioa osotasunez ikusten, xehetasun asko dituzte eta.

Nahiz eta album erraza ez izan, txikiei irakurtzeko aproposa izan daiteke.



García Schnetzer, Alejandro

■ ***Hondartzako gazteluaren ipuina***

Ilustratzailea: García Schnetzer Sebastián

Itzultzailea: Mujika Iraola, Inaxio

Irun: Pamiela, 2003

ISBN 84-95589-76-1

Narrazioa bi umeren ekintza baten kontakizuna da. Batak eta besteak gauza bera nahi dute, hondartzan gaztelu ederra eraikitzea... baina, eta hemendik datorkie arazoa, bakoitzarena ederrena eta bikainena izan dadila. “Arkitekto” bakoitzarentzat arrotza da bestea: laguntza eta laguna izan ordez, traba besterik ez da.

Hain zentratu dago bakoitza bere gazteluan eta amorruan, ez baitira konturatzen itsasoaren indarrak, harik eta olatu batek gaztelu fantastikoak guztiz apurtu eta ezabatu arte. Orduan bakarrik jabetzen dira umeak egoeraz, eta elkarri eskua eta laguntza eskaintzen diote gaztelu eder eta bikain bat egiteko asmoarekin. Lorpena izugarria da.

Bata, Isaac da eta bestea, ordea, Jalil; bata, judutarra eta bestea, palestinarra. Narrazioa parabola bat da, oso estruktura sinplearekin eta ondo egokitua haur txikiei. Haur gazteenek ez dute ulertuko Palestinako konfliktoaz narrazioak ematen duen mezua, baina, parabola guztien modura, ikasketa hau unibertsa da, denontzat ulertzeko erraza eta aplikatu dezakeguna edozein egoeretan, baita gatazka txikienetan ere.

Ilustrazioak sinpleak eta egokiak dira narrazio honetarako eta testu eta ilustrazioaren arteko koordinazio ona lortu da. Bestalde, ilustrazioek —ume baten gorputzari kolore arrosa emanez eta bestearen gorputza “oliba” kolorez margotuz— sujeritu eta laguntzen dute egoera ulertzen.

Ramón, Elisa

■ ***Ez da erraza katagorri***

Ilustratzailea Rosa Osuna

Pontevedra : Kalandraka, 2003 (Amets egiteko liburuak)

ISBN 84-8464-227-5

Album honetan heriotzarekin egingo dugu topo. Ama hil eta gero oso maitekiro kontaktzen da katagorri-kumearen sufrimendua. Alde batetik, buruan bueltaka dabiltzan sentimendu kontrajarriak (bakardadea, haserrea amaren faltagatik, etab.) eta, bestetik, aitaren ahaleginak semeari laguntzeko. Hontza ere —basoko laguna— saiatuko da katagorriari babesa ematen, baina paisaiak eta inguruan duen guztiak amaren gogoa ekartzen diote.

Gaia ulertzeko zaila izan arren, oso modu gozoan eta sinesgarrian dago islatuta. Berehala antzematen dugu protagonistaren tristura eta aitaren azalpen guztien aurrean bere ulertezintasuna. Aitaren egitekoa ere bikain agertzen zaigu: ondoan dago eta aldi berean errespetatzen du katagorriak bakarrik egoteko duen desioa. Izan ere, gertaera ulertu arte ez baitu ez jolasteko ez jateko gogorik. Amaieran, gaia hobeto antzematen duenean, katagorriak berak aitaren presentzia eskatuko du, sentitzen duena konpartitu behar duelako.

Oso lagungarria gerta dakioke gertukoren baten heriotza izan duenari; eta heldu batek haur txikiei kontatzeko ere, oso aproposa da.

Marrazkiei begiraturik, tonu grisak alaiagoekin tartekatzen ditu ilustratzaileak. Ederto adierazten dute gaia, zuzenean. Testua bera irakurri barik ere ulertzeko aukerakoak dira.

Horretaz gain, jolas liburu bat ere bada album hau, orri bakoitzak aurkitu behar den animalia harrigarri bat gordetzen du eta.

Album ederra, bai irakurtzeko, bai entzuteko, bai ikusteko eta baita jolasteko ere.

Timmers, Léo

■ ***Hamar txerrikume***

Ilustratzailea:

Itzultzailea: Euba, Ane

Donostia : Hiria, 2003 (Haurren aurrenak)

ISBN 84-95765-86-1

Baserritarrak txerritegitik hiltegiara daramatzen hamar txerri txikien bidaia kontatzen du narrazio honek: bidea luzea da, txerriak triste doaz. Nola ez, bada? Baina, bat-batean, sinistu ezinik daude! Ez da posible! Kamioko atzeko ateak bideko salto batean zabaldu egin dira. Hori da, hori!! Zer egin? Aukera ezin hobea da. Ezin da galdu! Banan-banan kamioi gainera igotzen hasiko dira, eta ezusteko bat baino gehiago jasoko dute. Baina hamarrek lortuko ote dute gainera igotzea? Hiltegiraino iritsiko ote dira?

Ipuin maitagarria, borobila, umorez betea.

Irudiak adierazgarriak dira oso, biziak, politak, umorez jantziak. Orrien diseinua, aldiz, aparta: ezkerreko orria, orri osoko irudia; eskumakoa, berriz, marrazki txiki bat eta, bertan, pasartearen protagonista.

Testua letra larriz idatzia dago; irakurtzen hasita edota hasteko daudenentzat aproposa.

6 urtetik aurrera

Bisseuil, R

■ **Zeta elefantea**

Ilustratzailea: Guibbaud, Ch.

Itzultzailea: Txiliku

Donostia: Tarttalo, 2003

ISBN: 84-8091-849-7

Anabelle sagutxo berezia da ez baitzaio gustatzen beste saguekin ibiltzea eta jolastea, bere bizitzako ametsa elefanteak ezagutzea eta maitatzea baita. Bestalde, elefanteen artean, ohikoa den moduan, Zeta ez da saguez beldurtzen ez dituelako ikusten, itsua baita.

Egun batean, biak, Zeta eta Anabelle, elkartu eta adiskide banaezinak bihurtzen dira. Zetak bere gorputza, konfiantza eta adiskidetasuna eskaintzen dizkio sagu txikiari eta hark mundua eta munduko koloreak erakusten dizkio eta haien xarmaz gozatzen irakasten dio.

Oso istorio polita eta erakargarria da. Narrazioak erritmo ederra dauka, pertsonaiak ondo definituak daude eta haiengan umorearen eta xamurtasunaren presentzia nabaria da. Bestetik, pertsonaia onak eta gaiztoak ondo bereiztuta daude eta, ipuin klasikoetan bezala, bihotz zabaltasuna, inteligentzia eta sen ona irteten dira garaile.

Barne zentzuen aldeko apustua da istorio hau eta, sarritan gertatzen den moduan, begiekin ondo ikusten duena da itsu handiena, bihotza guztiz itsutua duelako.

Ilustrazio koloretsuak, ausartak eta dibertigarriak liburu eder batean.

Ruiz, Ruben

■ **Eta txorimaloa mintzatu zen**

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

ISBN 84-8263-337-6

Baserritar batek baratzean zazpi letxuga ureztatu ondoren, lotara doa hurrengo egunean barazkiak plazan saltzeko asmotan. Gauean ordea, baserriko animaliak gosetuta, baratzetik pasa eta letxugak jatera doazenean, txorimaloaren oharra entzungo dute: **“Azkeneko letxuga jaten duenak etxea galdu du”**. Goizean jaiki ondoren, baserritarra baratzerara hurbiltzen da eta bere zazpi letxugak desagertu direla ohartzean zer gertatuko ote da txorimaloaren esanak beteko al dira?

Ipuin polita, gustu handiz irakurtzen dena, istorioak intriga eta jakin-mina pizten du irakurleengan, bai eta amaiera ezustekoa eta borobila aurkitu ere. Liburuaren estrukturari dagokionez, eskema berdintsua erabiltzen du pasarte guztietan. txorimaloaren leloaren errepikapenarekin sonoritatea lortzen du eta erritmoari biziki eusten dio.

Aipagarria, benetan, alderdi estetikoak, ilustrazioen dotorezia Elena Odriozolaren eskutik: txorimaloaren garrantzia eta sinesgarritasuna bikain azaltzen du.

Liburuaren gaia, berriz, hau: animalia batzuek, pertsonak moduan, beraien norberekeria nabarmen azaltzen dute une askotan. Baliteke gizakiaren metafora izatea, besteen oharrak eta lana kontutan hartu gabe, kasu honetan baserritarraren lana; izan ere, beraien gosea asetzeko, gizonaren barazkiak jango dituzte inongo errespeturik gabe eta beren ekintzen kalteak kontutan hartu gabe.

Serres, Alain

■ ***Animalia harrigarriak***

Ilustratzailea: Jarrie, Martin

Bilbo: Ibaizabal, 2003

ISBN 84-8325-676-2

Uholde unibertsalak lurra urez estali behar duenean, Noeren semeak, Imajinoek, ideia zoragarri bat du: ez bakarrik animalia errealak salbatzea, baizik eta hark marraztutakoak ere bai. Horretarako, Imajinoek marrazki-koaderno handi batean bere ametsetan agertzen zaizkion animalia harrigarriak marrazten ditu eta erabakitzen du horiek ere uholdetik salbatzea.

Ez da lehen aldia Serres idazleak eta Jarrie ilustratzaileak elkarrekin lan egiten dutena eta emaitzak ezin hobeak izan dira, aurrekoetan bezala. Bien artean irakurlearekin jolas egin nahi duen album harrigarria eta ausarta egin dute. Bertan agertzen diren animalien irudiek, oso zainduak eta indarrez beterikoez, integratzen dituzte naturaltasuna eta arte indigenaren adierazkortasuna.

Irudi bakoitzeko testu labur bat irakurri dezakegu. Bertan animalien deskribapen laburrak, konparaketak, asmakizunak, hitz jokoak... erabiltzen ditu idazleak umore puntu bat ere sartuz album harrigarri eta ikusgarri honetan. Testu labur horiek poemak dira eta oso aproposak ozen irakurtzeko.

Winter, Jonah

■ **Frida**

Ilustratzailea: Juan, Ana

Itzultzailea: Basterretxea, Ainhoa; Santxo, Joseba

Madril : Santillana, 2003

ISBN 84-8147-393-6

“Frida munduratu da”...Horrela hasten da Frida Kalhoren biografia labur eta eder hau, non margolari mexikarra umetan, nerabezaroan eta heldutasunean ezagutzeko aukera izango dugun.

Jonah Winter-en testu labur honek kontatzen digu, besteak beste, Fridak ez zuela bizitza erraza izan. Zazpi urte zituela poliomieltisak jota herren geratu zen eta hamazortzi urterekin trafiko istripu bat izan zuen, betiko arrasto fisiko zein psikikoak utziko zizkiona. Baina ezbeharrek ez zuten bere sormena zapuztu, areagotu baizik, Fridak gaixotasuna eta mina edertasun bihurtzen asmatu baitzuen pinturaren bitartez. Denboraldi luzeak igaro behar izan zituen ohean, eta une haiek aprobetxatu zituen etengabe margotzeko...

Eta, artistek egiten duten erara, margotu zuena sentitzen zuenaren ispilu bilakatu zen.

Izan ere, liburu honetan bere bizitzaren eta sentipenen zati handi bat aurkituko dugu. Ana Juan ilustratzaileak Frida Kalhoren margolanak hartzen ditu oinarri eta iturri. Ilustrazio koloretsu hauetan, Frida Kalhoren estetika bereziaren ezaugarriak nabariak dira; baina mexikar arte herrikoia irudi tradizionalak ere (hezurdurak, deabrutxoak, jaguarrak...) liburu osoan zehar agertzen dira eta Frida Kalhok eratu zuen mundu pertsonala ezin hobeki osatzen dute.

Margolan bihurtutako liburu honek irakurlearen zentzuak iratzarriko ditu eta, albumekin gertatzen den bezala, irakurtzeko ez ezik, ikusteko ere egina dagoela ohartuko da. Arte liburu bat, biografia bat edota txikienez album bat, hiru liburu batean, irakurle bakoitzaren esku geratzen da gustukoaren duen ikuspuntutik murgiltzea.

8 urtetik aurrera

Iturbe, Arantxa

■ **Amona basoan galdu zenekoa**

Ilustratzailea: Odriozola, Elena

Donostia: Elkar, 2003

ISBN 84-9783-042-3

Maddiri amona Elenaren ipuinak gustatzen zaizkio eta txikitatik bere magalean jesarrita entzun izan ditu;

baina egun batean amonari Txanogorritxu ipuinaren amaiera ahaztu egiten zaio eta Maddi beldurtu egiten da. Handik gutxira, amona zaharren egoitza batera eramaten dute.

Amona eta Maddiren arteko harremana oso ondo deskribatzen du idazleak, eta pertsonaiak sinesgarritasun osoz azaltzen ditu. Alzheimerren gaia, egun dagoen gizartearen arazo larria, ondo tratatua dago eta ipuin honek oso ondo islatzen ditu amonaren beldurra eta Maddiren sentimendu nahasiak, amona ondoezik ikusi eta gaixotu ote den beldurra duelako.

Hunkigarria da amona, Txanogorritxu moduan, basoan galduta dagoen pasarte; emakumeak amaiera hurbil dagoela sumatzen du nonbait eta negar malkoak ezin eutsi agertzen da ilobaren aurrean. Arantxa Iturbek liburuaren izenburutzat aukeratu du pasarte hau.

Elena Odriozolaren ilustrazioek —zoragarriak eta testuarekin bat datozenak— momentu askotan hunkitu egiten gaituzte, amamaren irudiak oso ondo islatzen baitute ipuinaren esanahia eta amonak daukan etsipena gaixotasunaren aurrean.

Sentiberatasunez beteriko narrazioa da, hondo-hondoraino heltzen dena eta gure barneak astindu egiten dituen.

10 urtetik aurrera

Delgado, Josep Francesc...[et al.]

■ ***Gerezi lorea, Japoniako kondairak***

Itzultzailea: Olano, Antton

Donostia: Elkar, 2003 (kondairak)

ISBN 84-8331-948-9

Elkar argitaletxeak hasitako sail berrian emandako liburuetatik lehenengoa da hau. Hainbat herrialdeetako kondairekin osatutako liburuak dira, Kataluniako hainbat idazlek egokituak eta Antton Olanok euskaratu dituenak.

Honako honetan, Japoniakoak irakur ditzakegu. Ez da, baina, kondaira-liburu soila, hasieran herrialde horren berri ematen baitu sarrera gisa: herrialdeko mapa, historia laburra eta bertako erlijio, hizkuntza eta egungo egoeraren berri azaltzen du. Beraz, Japoniako giroan sarturik hasten gara kondairak irakurtzen.

Lau kondaira dakartza. Badute gure herrian ezagutzen ditugunen antza pixka bat, eta segur aski

munduko beste lurraldeetako kondairena ere. Beraz, tradizioen baitan, ipuin klasikoen goxotasuna daukate: irakurtzeko nahiz ahoz kontatzeko oso politak dira, bizi-biziak eta xamurtasun handikoak. Gizakion sentimenduei buruz hausnartzera gonbidatzen gaituzte: gupida, maitasuna, inbidia, fantasiarako gaitasuna... eta guztia ongi xehatuta, ipuin tradizionaleri dagokien bezala.

Aukera polita da hau, beste lurraldeetako tradizioak ezagutzea garrantzi handikoa dela aldarrikatzen dugun garai hauetan.

Moure Trenor, Gonzalo

■ ***Maïto panduro***

Ilustratzailea: Martín Godoy, Fernando

Itzultzailea: Sarasola, Jose Antonio

Bilbo : Ibaizabal, 2003 (Paper txoriak)

ISBN 84-8325-736-X

Maito Panduro askatasunaren eta elkar komunikazioaren metafora bat da, gizakiak gure artean hitz egiteko eta entzuteko behararen aldarrikapena. Mutiko ijito baten historia kontatzen digu, herrixka txiro batean bizi den mutiko batena. Harreman pertsonalak dira nagusi bertan eta gure protagonistak heldutasuna lortzeko bideari tinko helduko dio.

Bi pertsona dira nagusi Maitoren bizitzan: bata, bere maistra, honekin duen harremana irakasle-ikasle harreman normal bat baino harantzago baitoa; eta bestea, bere aita, Panduro, eta espetxera marrazkiz beteriko eskutitzak bidaltzen dizkio (aitak ez baitaki idazten). Sentimenduak, amodioa eta askatasuna dira protagonistak elkar komunikazio honetan, imajinazioz beteriko eskutitz hauetan.

Nobela errealista da, hunkigarria, noiz edo noiz ironikoa, ijitoen errealitate latza azaltzen diguna. Hirugarren pertsonan idatzia da: narratzaile bat historia honen pertsonaiak eta tokiak deskribatzen doa, elkarrizketa zehatz eta sakonetan oinarrituta. Gonzalo Mourek pertsonaien pozak, zalantzak, bertuteak eta miseriak bata bestearen atzetik trebezia eta dotoretasun handiz josten ditu eta istorio erakargarria sortzen du.

Fernando Martín Godoyren ilustrazioek txuri beltzezko "collage"ak eta tintaz eginiko marrazkiak bateratzen dituzte. Proposamen ausarta da, baina historiari sinesgarritasun puntu bat ematen diona.

Nobela zaindua, hitz zehatzez osatua, sentimendu- poesiaren betea, bai gaztetxo bai helduei eskainia.

12 urtetik aurrera

Uribe, Kirmen

■ **Garmendia eta zaldun beltza**

Ilustratzailea: Valverde, Mikel

Donostia: Elkar, 2003 (Garmendia)

ISBN 84-9783-069-5

Kirmen Uribek liburuaren sarreran esaten duenez, asko gustatzen zaio zaharrekin hitz egitea, zaharrak kontalari onak baitira. Zaharrak legez, bera ere kontalari ona da eta abenturaz beteriko ipuin zoragarria idatzi du.

Garmendia Ameriketara joandako euskaldun bat dugu, ehun kilotik gorakoa, handia eta aurpegi biribilekoa, bertan gogoz kontra pistolari bihurtua. Garmendiari "Wilde Rose"-ko senar emazteen hilketa leporatuko diote eta Harry Garbi-ren mutilak bere atzetik ibiliko dira, Garmendia gizajoa urkatu nahian. Ihesaldi horretan Garmendiak Amelio lagun mina izango du bikote.

Lehenengo unetik, irakurlea Garmendia gizajoarekin identifikatu eta liburuan buruz buru sartzen da, guztiz harrapatuta.

Liburu hau Ameriketako Mendebal Urrunean dago girotua, XIX. mendean hain zuzen. Abenturaz beteriko liburu dugu, emozioz betea, eta erritmo biziari eusten dio pasarte guztietan. Ihesaldi osoan zehar, "oeste"ko filme bat ikusten ari garela ematen du. Abentura liburu bat ez ezik, idazleak umore puntu batekin prentsa eta komunikabideen salaketa fina ere egiten du.

Liburu ederki girotua dago Mikel Valverderi esker, marrazkiak biziak eta ikusgarriak baitira, idazlearen ironia fina oso ondo antzematen dutenak.

Liburu erakargarri eta entretenigarria, esku artean gustu handiz hartzen dena.

14 urtetik aurrera

D'Adamo, Francesco

■ **Iqbalen historia**

Itzultzailea: Auzmendi, Lurdes

Bilbo: Aizkorri, 2003 (Topaleku)

ISBN 84-8263-416-X

“Eleberri honek Iqbal Masih mutil pakistandarraren benetako historia kontatzen digu, umeen lan esplotazioen aurkako sinboloa bihurtu dena... familia nekazariak saldu zuen... alfonbra lantegi batean egin beharko du lan egunero 12 orduz rupia bakar bateko soldataren truke familiak duen zorra kitatu arte (sekula gertatuko ez dena)...” Hori da liburuaren azal-hegalean irakurtzen dena. Gero, irakurtzen hasi eta berehala ohartuko gara prosa arinean idatzia dagoela eta erraz irakurtzen dela.

Liburuan hiru zati bereiziko ditugu: **hitzaurrean**, hitz gutxitan, eleberriaren muinean sartzen du irakurlea pertsonaiak aurkeztuz. **Ondoren**, lehenengo kapituluan, 16 urteko Fatimak Italian etorkin gisa dituen bizipenak azaltzen ditu, eta Iqbal eta bere historia gogoratzen. Horrela, beti ere Fatimaren ikuspegitik, Pakistanen murgiltzen gaitu, alfonbra lantegi batean. Bizimodu gogorra, deserosoa... haurren ustiaketa gupidagabea deskribatzen du hamasei kapitulutan zehar. **Bukaeran**, epilogo motz bat (Iqbal Musih-ren azken berriak ematen ditu) eta “azken solas” bat dakartza: liburuaren zergatia adierazten du, esklabotasun forma modernoak salatzen ditu, uste ez badugu ere nonahi ikus ditzakegunak. Baita “lehen munduan” ere.

Salaketa liburua dugu, beraz. Idazleak garbi adierazten du hori hasieran eta bukaeran. Amaitzeko ipini duen azken esaldian halaxe dio: *“Mesedez, norbaitek konta dezala”*.

Hala ere, salaketarako pentsatua dagoela garbi jakin arren, irakurketak jakin-min handia sortzen du: Haur langileak ongi marraztuta ageri dira, beren ametsek indar handia dute, ia etsipenek bezainbeste. Iqbalek lortzen du ametsak egia bihurtzeko esperantza zabaltzea. Errebeldia posible dela jabetzen dira. Eta, tartean, ezintasunaren erdian, elkartasuna... eta maitasuna. Baikortasuna dario eleberriari. Hunkigarria da.

Zaude ziur gazte literaturako apaletan eduki beharreko liburua dela.

Oharra:

Informazio gehiago nahi izanez gero, jo ezazue Interneten honako web orrialdeetara:
www.amnesty.org eta www.solidaridad.net

Mankell, Henning

■ ***Ohe elurtuan lo egin zuen mutikoa:
Joeli buruzko hirugarren kontakizuna
Itzultzailea: Mendizabal, Juan Mari***

Donostia: Erein, 2003 (Perzebal)

ISBN 84-9746-149-5

Narrazio honek Suediako 14 urteko gaztetxo baten historia kontatzen du. Aita-emeak, amak abandonatu ondoren, bizimodu nahiko latza eta gogorra eramaten dute: diruz juxtu, bakardade handian eta emakume baten presentzia eta goxotasunaren faltan. Mutila ez da nerabe arrunta, aitaren ardura hainbat aldiz hartu behar du eta. Baina, mutilak, aldi berean, amets batzuk dauzka: rock erregea izatea, herri hartatik ihes egitea, bere burua elur izoztuan lo eginez gogortzen ikastea, etab.

Giroa oso ondo dago deskribatua: irakurlea murgiltzen da Ipar Europako herri batean, egun laburretan, gau ilunetan, pausok elurretan ateratzen duten soinuan...; irakurleak mutilaren joan etorriekin bat egiten du.

Pertsonaia nagusia, Joel, oso maitagarria da: bihotz onekoa, ausarta, mutil argia, bizitzaren lehenengo esperientzia batzuen subjektu normala (lehenengo musuak, amets erotikoak, etab.), ameslaria...

Nobela intimista, erritmo lasaiduna...; ez dago abenturarik ez bada mutilaren barne abentura, bizitzako gauza txikietan oinarritutako bizi-abentura. Idazleak irakurleari ez dio ezkututzen bizitzaren gogortasuna, baina, aldi berean, oso ikuspegi itxaropentsua eskaintzen du. Mezu moduan zera agertzen zaio irakurleari: bizitzan garrantzitsuen maitasuna eta maitatzen ditugunak dira.

Gai ugari planteatzen dira nobelan: nerabetasuna, egoerak ama falta denean, alkoholismoa, heriotza, adiskidetasuna, esku zabaltasuna, etab. Merezi du liburua irakurtzea.

16 urtetik aurrera

Pullman, Philip

■ ***Tximeleta tatuajea***

Itzultzailea: Koro Navarro

Donostia : Erein, 2003 (Bioleta)

ISBN 84-9746-150-9

“Ekain hasierako gau epel batean (...), ezagutu zuen Chris Marshallek hil behar zuen neska”...

irakurlearen arreta bat-batean harrapatzen duen esaldi erabakigarri horrekin ematen dio hasiera nobela honi Philip Pullman idazle ingelesak.

Pullmanek arrakasta handia lortu du mundu osoan bai helduentzat eta bai gazteentzat idatziz, eta trebetasun handia erakutsi du gazteen mundura hurbildu den bakoitzean.

Liburu honek misterioa du, arriskua, suspensea... ezinbesteko osagaiak irakurle gaztearen arreta piztu eta eusteko. Horrez gain, Chris eta Jenny gazteen arteko maitasunezko harremana azalduko zaigu, harreman arrunta hasieran, baina tragikoa bilakatuko dena zeloak, gezurrak eta gaizkiulertuak tartekatzen direnean.

Istorioa garatu ahala, barruan dauden korapilo guztiak askatuko dira eta orduan bakarrik ulertuko dugu hasierako esaldia. Oxford-en kokatua, Ingalaterrako gazteek bizitzarekiko duten jarrera ezagutuko dugu eta bertan ohikoak diren giza mugimendu batzuen berri ere izango dugu, okupa mugimenduarena kasu.

Erritmo azkarra eta bizia duen nobela, non era askotako gertaerak etengabe gainjartzen diren (tristeak batzuk, krudelak eta bortitzak besteak), aldez aurretik ezagutzen dugun bukaerara eramaten gaituztenak erremediorik gabe.

Hizkuntza aberatsa Koro Navarrori eskertu behar diogu, azpimarratzeko baita egin duen itzulpen lan ausarta.

Saizarbitoria, Ramon

■ ***Kandinskyren tradizioa***

Donostia: Erein, 2003 (Bioleta)

ISBN 84-9746-107-X

Hau da Saizarbitoriak gazteentzat idatzi duen lehenengo nobela. Kontakizun honetan maitasunaren eta lehen amodioaren gainean neska erromantiko batek dituen gorabeherak kontatzen dizkigu. Antzinako ohitura errusiar batekin hasten da. Errusiar tradizioak dio urtezahar eta urteberriko gau artean neskek kalera irten eta aurkitzen zuten lehendabiziko gizonari izena galdetuz gero, hura bezala deitzen zen batekin ezkonduko zirela.

Protagonistak, Mirenek, bi maitasun istorioren berri emango digu: bata ametsezkoa, bere irudimenean dagoen maitasun istorioa, eta bestea, errealitatezkoa. Bien arteko etengabeko kontrajarpena azalduko da liburuan zehar: fikziozko maitasun istorioa neskarentzat maitasun istorio ideala litzateke: errealitatekoak, berriz, ez du, saiatu arren, maitasun idealarekin inolako antzik. Esaterako, Aitorrek gehienetan azaltzen duen umore txarra eta zakarkeria etsigarriak egiten zaizkio.

Idazleak erakusten digu, Aitorren pertsonaia erabilia, mutilak ez direla gai sentimenduak adierazteko. Beraz, identifikaziorako balio dezakeen nobela da, eta ez bakarrik neskentzat, mutilek ere nahiko ondo islatuta ikusiko baitute euren burua. Era berean, helduek irakurtzeko ere oso liburu interesgarria da, heziketaren inguruan hainbat zalantza mahaigaineratzen du-eta.

Istoria oso sinesgarria egingo zaio edozein gazteari, paternalismotik at, naturaltasun handiz. Bukaera zorionsua, bukaera biribila, hasierarekin lotzen da, baina Miren, hasieran eta amaieran ez da berdina izango, esperientziaz sendotuta aterako da eta.

M N G N
UNI E TSIT TE

IIJM NII TEET
HEZKUNTZ ZIENTZIAN
F KULT TE